

DO 俚語 *drive you bananas?*

## 28. have (got) butterflies in one's stomach

 CD 38

### 小試身手

· 請選出上述俚語的正確意思。

- A)** 極度緊張      **B)** 招蜂引蝶      **C)** 食慾不振



### 對話

**A** : Are you ready for the speech contest?

演講比賽準備好了嗎？

**B** : Yes, but I've got butterflies in my stomach.

差不多了，不過我好緊張喔。

### 真相大白

蝴蝶怎會跑到人的胃裡呢？是肚子翻滾、腹部脹氣或是拉肚子嗎？都不是，「胃裡有蝴蝶」(**have butterflies in one's stomach**) 指的是「極度緊張」，好比蝴蝶在胃裡飛來飛去般地令人「坐立難安」，這種比喻倒是挺特別的。當然啦，也有不少人在緊張時會胃痛或拉肚子呢！

類似緊張的用法還有 **break out in a cold sweat**<sup>1</sup>，「緊張到讓人直冒冷汗」這種經驗。記得國二時有次全班物理考卷被偷，想到辛苦考的分數沒了，這科可能掛零，小小年紀的我當然是嚇到直打冷顫、冒出冷汗來了。此外，想必人人也都歷經過緊張與焦慮的時刻，例如考完期末考等待成績揭曉時、或不景氣時擔心會被裁員等。前陣子紅火蟻肆虐校園等消息傳出，社會大眾聞蟻色變。別說是紅火蟻了，我在寫稿時常被書房的小螞蟻叮咬，雖然不似蚊子叮咬

#### Word List

1. sweat [sweɪt] n. 汗

那樣地癢痛，卻也不堪其擾。想像螞蟻若是躲在褲子裡 (**have ants in one's pants**) 叮咬你，那滋味必定不好受吧。

描述坐立難安，還有以下幾種說法，然而意思有些微的不同。Pin 和 needle 都是針，想像乩童被神靈附身時，在針床上打坐，真叫人捏把冷汗，一般人怎敢輕易嚐試。所以呢，**be on pins and needles**「如坐針氈」，也就是中文所說的「坐立不安」。

學會了這麼多表達緊張跟焦慮不安的俚語後，下次當你聽到老外說「蝴蝶跑到他的胃裡去了」，可別叫他動手術將蝴蝶取出唷！你只需告訴他：Calm down. You can do it.「冷靜下來，你辦得到的。」

### 小小提醒

· 代換詞或近似用法：

**break out in a cold sweat**

緊張得直打冷顫；忐忑不安

**have ants in one's pants  
be on pins and needles**

如坐針氈；坐立不安



小試身手解答

A

記憶小撇步：蝴蝶胃裡飛，胃酸一大堆？其實指的是“極度緊張”！